

# Maison Relais Betzdorf



Bâtiment «annexe»  
Gebäude „Annexe“



Bâtiment principal  
Hauptgebäude

📍 20, route de Luxembourg | L-6910 Roodt/Syre

✉ [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu)

☎ 26 78 87-1

📞 26 78 87-87



**Direktionsbeauftragte**  
**Chargée de direction**

Frau / Mme **Héléne KREMER**



**Sekretärin**  
**Secrétaire**

Frau / Mme **Eliane FRIES**



**Stellvertretende Direktionsbeauftragte**  
**Chargée de direction adjointe**

Frau / Mme **Doris NOHN**

## Allgemeine Informationen

Die Maison Relais Betzdorf ist eine Betreuungsstruktur der Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit der Trägergesellschaft Caritas Jeunes et Familles asbl. für Kinder im Alter von 3 Monaten bis 12 Jahren.

## Informations générales

La Maison Relais Betzdorf est une structure d'encadrement de la commune de Betzdorf en collaboration avec le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl. pour des enfants âgés entre 3 mois à 12 ans.



## Betreuungsgruppen in der Maison Relais

### Kleinkinder-Gruppen

- Monchichi (3-24 Monate)
- Piggeldy & Frederick (3-24 Monate)
- Botterblimmecher / Bëschblummen (2-4 Jahre)

### Schul-Gruppen

- Krümelmonster (Früherziehung, 3-4 Jahre)
- Pinguin (Zyklus 1, 4-6 Jahre)
- Peter Pan (Zyklus 2.1-4.2, 6-12 Jahre)

### Öffnungszeiten

- montags bis freitags 7:00-19:00 Uhr, ganzjährig, während der Schul- und Ferienzeit.
- In den Schulferien werden pädagogische Aktivitäten angeboten.

### Die Maison Relais ist geschlossen

- An Wochenenden, an den gesetzlichen Feiertagen und eine Woche im Dezember (über Weihnachten) ist die Maison Relais geschlossen. Die genauen Schließtage werden jedes Jahr so früh wie möglich mitgeteilt.

In den verschiedenen Gruppen bestehen feste Einschreibungs-module, die respektiert werden müssen. Diese finden Sie auf den Anmeldeformularen, welche auf der Internetseite der Gemeinde abrufbar sind:

[betzdorf.lu](http://betzdorf.lu) > [Campus scolaire](#)>> [Maison Relais](#)>>> [Inscriptions](#)

### Einschreibung

Die Betreuungsplätze in der Maison Relais Betzdorf sind Kindern vorbehalten, die ihren Wohnsitz in der Gemeinde Betzdorf haben.

- Bei der Ersteinschreibung sind folgende Dokumente auszufüllen und einzureichen:
  - Einschreibe-Formular
  - Formular für allgemeine Informationen über Kind u. Familie
  - Betreuungsvertrag
  - Ärztliche Bescheinigung im Falle einer Allergie oder einer Intoleranz
  - Kooperationsvertrag

- Jährlich zu erneuern

Beim alljährlichen Schulanfang im September müssen die Einschreibung und das Informations-Formular aller bereits eingeschriebenen Kinder erneuert werden. Den Eltern wird die Abgabefrist der Einschreibung im Voraus mitgeteilt. Damit unsere Informationen stets aktuell sind, sind wir auf eine gute Zusammenarbeit mit den Eltern angewiesen.

- Für die Ferien

Schul-Gruppen (Krümelmonster, Pinguin und Peter Pan) sowie die Kleinkinder-Gruppen (Monchichi, Piggeldy & Frederick und Botterblimmecher/Bëschblummen)

## Les groupes de la Maison Relais

### Les groupes de crèche

- Monchichi (3-24 mois)
- Piggeldy & Frederick (3-24 mois)
- Botterblimmecher / Bëschblummen (2-4 ans)

### Les groupes scolarisés

- Krümelmonster (Précoce, 3-4 ans)
- Pinguin (Cycle 1, 4-6 ans)
- Peter Pan (Cycle 2.1-4.2, 6-12 ans)

### Les heures d'ouverture

- Lundi à vendredi de 7:00-19:00 heures, et ceci pendant les périodes scolaires ainsi que pendant les périodes de vacances.
- Pendant les périodes de vacances un programme de vacances est prévu.

### Congé collectif

- Les week-end et pendant les jours fériés légaux la Maison Relais restera fermée. Un congé collectif est prévu pour la période de Noël. Les dates exactes pour chaque année seront communiquées dans les meilleurs délais.

Dans les différents groupes, des modules d'inscription fixes sont à respecter. Ces modules figurent sur les fiches d'inscription que vous trouvez sur le site internet de la commune de Betzdorf: [betzdorf.lu](http://betzdorf.lu) > [Campus scolaire](#)>> [Maison Relais](#)>>> [Inscriptions](#)

### Inscription

Condition: Les parents doivent être domiciliés à la commune de Betzdorf.

- Lors d'une première inscription les documents suivants sont à remplir et à retourner:
  - Fiche d'Inscription
  - Fiche de Renseignement
  - Contrat d'Accueil
  - Certificat médical en cas d'allergie ou d'intolérance
  - Contrat de collaboration

- Chaque année

Lors de chaque rentrée scolaire l'inscription ainsi que la fiche de renseignement seront à renouveler pour tous les enfants déjà inscrits. Les parents seront prévenus à l'avance et priés à retourner les fiches dans un délai précis. Nous comptons sur une bonne collaboration avec les parents afin de pouvoir actualiser nos données.

- Pour les vacances

groupes scolaires (Krümelmonster, Pinguin, Peter Pan) ainsi que dans les groupes des crèches (Monchichi, Piggeldy & Frederick, Botterblimmecher/Bëschblummen)

Für alle Ferien erscheint ein Einschreibe-Formular, welches neu auszufüllen und in der vorgeschriebenen Einschreibefrist einzureichen ist. Somit ist es uns möglich, unser Ferienprogramm und unsere Mitarbeiter optimal zu planen.

Die Aktivitäten der Ferien werden geplant, indem ein Hauptthema pro Woche festgelegt wird.

Die festgesetzten Zeitspannen, während denen die Aktivitäten organisiert werden, müssen von den Eltern bei der Einschreibung berücksichtigt werden. Gemeinsam mit den eingeschriebenen Kindern werden dann Aktivitäten und Projekte zum jeweiligen Thema entwickelt. Wir können somit auf die Interessen und Bedürfnisse der Kinder vermehrt eingehen. Konkrete Ideen und Vorschläge der Kinder können berücksichtigt werden und somit werden die Kinder Gestalter ihres eigenen Aktivitätenprogramms. Selbstverständlich werden die Kinder dabei von den Erziehern unterstützt und begleitet.

Die Resultate der Aktivitäten werden in den Gängen, Treppenhäusern sowie auf vorgesehenen Plätzen für die Dokumentation meistens bereits am folgenden Tag veröffentlicht und können von den Eltern gemeinsam mit ihren Kindern begutachtet werden.

Pour toutes les vacances il y aura une fiche d'inscription. Celle-ci est à remplir et à retourner dans les meilleurs délais à ce que le programme ainsi que le personnel pourront être planifiés.

Le programme d'activités sera planifié de façon à ce qu'un sujet principal sera mentionné pour chaque semaine.

Les différentes plages d'horaire dans lesquelles les activités sont organisées, sont à respecter. Des idées, activités et projets seront développés en collaboration avec les enfants inscrits.

De cette façon, les intérêts et les besoins des enfants seront pris en compte. Leurs propositions et idées concrètes seront respectées et les enfants deviendront ainsi créateurs de leur propre programme. Évidemment ils seront accompagnés et soutenus par les éducateurs.

Les résultats des activités seront présentés dans les couloirs, les escaliers et des endroits y destinés pour que les enfants et leurs parents puissent voir, au mieux le lendemain ce qui a été créé.



Réunion d'information du 17 septembre 2019



## Die Maison Relais bietet

- eine sozio-educative Betreuung der Kinder
- eine gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- spannende und interessante Aktivitäten
- an die Bedürfnisse der Kinder angepasstes Programm und Aktivitäten
- eine Stelle für Entwicklung und Entfaltung der Kinder (an ihr Alter angepasst)
- engagierte und professionelle Mitarbeiter
- Elternkooperation
- Zusammenarbeit mit der Schule, den lokalen Vereinen und der Gemeinde
- Umsetzung des pädagogischen Bildungsrahmenplans

## Unser Konzept

Die Grundprinzipien sind:

- Individuelle Entwicklung
- Möglichkeiten zur Selbstverwirklichung
- Wertschätzung
- Lernen am Projekt
- Dokumentation der pädagogischen Arbeit
- Elternbeteiligung und ihre Mitverantwortlichkeit



Wir möchten den Kindern einen Rahmen bieten, in dem sie ihre Kompetenzen weiter entwickeln können.

So benötigen sie ansprechende Räume und Materialien mit Hilfe derer sie aktiv werden und ihre Erfahrungen machen können. Sie benötigen andere Kinder um miteinander lernen zu können. Ebenfalls benötigen sie Erwachsene, die ihnen zur Seite stehen. Im Alltag, im Freispiel und während den Aktivitäten versuchen wir, diese Punkte stets zu berücksichtigen.

Bei Fragen wenden Sie sich vertrauensvoll an unsere Mitarbeiter, die ihnen gerne zusätzliche Erklärungen zu unserem Konzept geben.

## Die Kosten

Die Betreuung wird im Stunden-Rhythmus verrechnet. Die Tarife sind gesetzlich durch das „Règlement grand-ducal des chèques-service accueil“ geregelt.

Bei der Berechnung wird die individuelle familiäre Situation berücksichtigt.

**Der maximale Tarif liegt momentan bei 6.-€/Stunde und bei 4,50 €/Mittagessen.**

## La Maison Relais offre

- un encadrement socio-éducatif des enfants
- une alimentation saine et variée
- une offre d'activités intéressantes
- un programme et des activités adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
- un espace pour le développement et l'épanouissement des enfants (adapté à leur âge)
- un personnel professionnel et engagé
- coopération avec les parents
- collaboration avec l'école, les associations locales et la commune
- mise en pratique du cadre de référence national

## Notre concept

Les principes fondamentaux sont:

- le développement individuel
- la possibilité du développement personnel
- l'estime
- l'apprentissage à travers de projets
- la documentation du travail pédagogique
- l'accompagnement et responsabilisation des parents



Nous offrons aux enfants un cadre qui leur donne la possibilité de développer leurs compétences. Ainsi les enfants ont besoin d'un espace et de matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Ils ont besoin d'être ensemble avec d'autres enfants pour apprendre et ils ont besoin d'adultes qui sont disponibles quand les enfants ont besoin de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.

Si vous avez de questions, n'hésitez pas à nous contacter. Nos éducatrices et éducateurs sont à votre disposition pour vous donner des plus amples informations.

## La participation financière

Le prix sera facturé par heure entière. La participation financière est réglée par le tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le «chèques-service accueil».

Le tarif est calculé individuellement.

**Le tarif maximal est pour l'instant 6.-€/heure et 4,50 €/repas.**



## Mögliche Einschreibungen

### Während der Schulzeit

Es gibt zwei Arten von Einschreibungen:

1. die feste Einschreibung und die
2. unregelmäßige Einschreibung.

#### 1. Feste Einschreibung

Sie haben Ihr Kind für feste Zeiten in der Maison Relais angemeldet. Diese Einschreibungen sollen prinzipiell eingehalten werden. Diese angegebenen Stunden werden Ihnen in Rechnung gestellt. Die feste Einschreibung wird zu jedem Schuljahr erneuert oder kann gegebenenfalls an neue Bedürfnisse der Eltern (z.B.: Wechsel des Arbeitsplatzes) angepasst werden. Nutzen Sie dazu bitte das Formular „Modification de l'inscription“.

#### 2. Unregelmäßige Einschreibung

Wenn Sie ändernde Arbeitszeiten haben oder im Schichtdienst arbeiten, wird mit der Leitung der Maison Relais vereinbart, wann die Betreuungszeiten für Ihre Kinder eingereicht werden. (vorzugsweise bis zum 1. oder 15. eines Monats).

### Während der Schulferien

Die Kinder müssen für alle Schulferien neu eingeschrieben werden und können somit zu den von den Eltern gewünschten Zeiten betreut werden. Hierfür sind spezielle Formulare vorgesehen. Wir bitten Sie die Einschreibe-Blöcke zu berücksichtigen und die auf den Formularen festgehaltene Einschreibefrist einzuhalten. Dies gilt auch für die noch nicht schulpflichtigen Kinder.

## Einschreibe-Blöcke

Die Einschreibung der Kinder wird in vorgegebenen Zeit-Blöcken angeboten. Schreiben Sie Ihr Kind bitte für die Gesamtzeit des jeweiligen Blocks ein. Diese Blöcke werden integral in Rechnung gestellt. Es ist wünschenswert, dass die Kinder während der Zeit dieser Blöcke möglichst ganz präsent sind, da dies eine bessere Organisation der pädagogischen Angebote ermöglicht.

### Änderungen der Einschreibungen

Änderungen in den festen Einschreibungen können während folgender Fristen vorgenommen werden:

- bis spätestens zum 1. des Monats können Änderungen für den Zeitraum vom 16. bis 30./31. des laufenden Monats eingereicht werden,
- bis spätestens zum 15. des Monats für den Zeitraum vom 1. bis 15. des kommenden Monats.

Alle Änderungen müssen mit Hilfe des offiziellen Einschreibe-Formulars „Fiche de Modification de l'inscription“ mitgeteilt werden. Dieses kann [per Mail >>> foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) geschickt oder persönlich im Büro der Maison Relais abgegeben werden.

Diese angegebenen Änderungen werden beim Erstellen der Rechnung berücksichtigt. Alle Änderungen, die nicht bis zu dem vorgesehenen Zeitpunkt eingegangen sind, werden beim Erstellen der Rechnung nicht berücksichtigt.

## Inscriptions possibles

### Pour les périodes scolaires

Nous distinguons entre deux sortes d'inscriptions:

1. l'inscription fixe et
2. l'inscription variable.

#### 1. Inscriptions fixes

Vous avez inscrit votre enfant pour des périodes fixes dans la Maison Relais. Ces inscriptions sont à respecter. Les heures souscrites seront facturées. L'inscription fixe est à renouveler chaque année scolaire ou peut être adaptée aux besoins des parents pendant l'année courante (p. ex. changement d'emploi) à l'aide du formulaire «modification de l'inscription».

#### 2. Inscription variable

Un délai de remise de l'inscription spécifique est fixé avec la direction de la Maison Relais. Veuillez s'il vous plaît introduire votre plan de préférence avant le 1er ou le 15ième du mois.

### Pour les périodes de vacances scolaires

Les enfants doivent être inscrits pour chaque période de vacances scolaires afin qu'ils puissent être pris en charge pendant les horaires souhaités. Des formulaires «vacances» sont prévus pour ces inscriptions. Nous vous prions de respecter les blocs d'inscription entiers et les délais indiqués sur ces formulaires.

## Blocs d'inscription

L'inscription des enfants se fait à l'aide de blocs d'heures prédéfinis. Veuillez s'il vous plaît inscrire votre enfant pour la totalité du bloc respectif. Les blocs seront facturés intégralement. Il est souhaitable que les enfants soient présents pendant des blocs entiers, ce qui nous permet une meilleure organisation du travail pédagogique et des ateliers proposés.

### Changements des inscriptions

D'éventuels changements de l'inscription peuvent être demandés en respectant les délais suivants:

- Les changements concernant la période du 16 au 30/31 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 1<sup>er</sup> du mois même
- Les changements concernant la période du 1<sup>er</sup> au 15 du mois devront être signalés au plus tard jusqu'au 15 du mois précédent

Tous les changements doivent être introduits à l'aide de notre fiche d'inscription officielle «Modification de l'inscription», laquelle peut être envoyée par [>>> e-mail foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) ou bien être déposée dans la case se trouvant devant le bureau.

Ces changements seront pris en compte lors de la facturation. Tout changement qui n'est pas signalé dans ces délais, sera facturé.



Wir bitten Sie spontane und einmalige Änderungen (früheres Abholen der Kinder, einmalige Abwesenheit beim Mittagessen,...) schnellstmöglich per Anruf oder per Mail mitzuteilen. Diese Änderungen werden verrechnet.

### Im Notfall oder Krankheitsfall

In Notfällen können Kinder spontan in der Maison Relais betreut werden. Dies gilt jedoch nur in begründeten Ausnahmefällen, die Betreuung wird auch berechnet. Im Krankheitsfall informieren sie bitte die entsprechende Kindergruppe oder das Büro schnellstmöglich oder sprechen Sie auf den Anrufbeantworter. Die ersten beiden Tage im Krankheitsfall werden Ihnen nicht in Rechnung gestellt. Ab dem 3. Krankheitstag benötigen wir ein ärztliches Attest ansonsten würde Ihnen die Abwesenheit ihres Kindes trotzdem berechnet.

### Begleitung zu Vereinen

Die Mitarbeiter der Maison Relais übernehmen das Bringen und Abholen der Kinder im Alter der „Früherziehung“ bis zum Zyklus 3.1 in einen Verein. Voraussetzung ist, dass das Kind zu diesem Zeitpunkt in der Maison Relais eingeschrieben ist und die Vereine sich auf dem Campus der Schule befinden.

Für das Bringen und Abholen wird jeweils eine halbe Stunde berechnet. Die Dauer des Vereins wird nicht in Rechnung gestellt. Die Kinder ab dem Zyklus 3.2 - 4.2 begeben sich mit schriftlicher elterlicher Erlaubnis selbstständig zum Verein.

### Die Gesundheit Ihres Kindes

Gemäß des Artikels 4: Verpflichtungen der Eltern Punkt 4.2 „Gesundheitszustand des Kindes“ des Kooperationsvertrages erstellt vom Betreiber Caritas Jeunes et Familles asbl....

...verpflichten sich die Eltern:

- die Maison Relais schriftlich über die medizinische Behandlung, Krankheiten, Allergien (jährlich zu erneuern) oder eventuelle Behinderung des Kindes zu informieren;
- zu einer schriftlichen Genehmigung des Personals für die Verabreichung von Medikamenten für das Kind, dies mit Hilfe eines Formulars „Délégation de traitement“ zusätzlich einer Kopie des ärztlichen Rezeptes;
- ihr Kind sofort auf Anforderung des Personals abzuholen, wenn sein Gesundheitszustand es erfordert und/oder wenn es eine Ansteckungsgefahr für andere Kinder der Einrichtung und/oder der Mitarbeiter bedeutet;
- ihr Kind sofort auf Anforderung der Mitarbeiter abzuholen, wenn das Verhalten des Kindes mit dem Funktionieren der Maison Relais nicht vereinbar ist;
- die Direktion der Maison Relais unmittelbar über ansteckende oder parasitäre Krankheiten zu informieren;
- zu jederzeit erreichbar zu sein.

En cas d'un changement spontané de l'inscription, nous vous demandons de bien vouloir informer dans les meilleurs délais le groupe respectif de votre enfant (ex. : reprendre plus tôt votre enfant, une absence spontanée pour le repas du midi, ...). Ces changements spontanés sont facturables.

### En cas d'urgence ou en cas de maladie

En cas d'urgence, vos enfants peuvent être prises en charge spontanément. Ces demandes sont des exceptions, et doivent être justifiées et seront facturées. En cas de maladie de votre enfant, veuillez s'il vous plaît informer le groupe respectif dans les meilleurs délais par téléphone ou en laissant un message sur le répondeur du groupe. Les deux premiers jours de maladie de votre enfant ne seront pas facturés. À partir du troisième jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical. En cas de maladie d'un enfant, l'absence des frères et sœurs reste facturable.

### Trajet aux clubs

Les éducateurs de la Maison Relais font l'aller et retour jusqu'au club. Ce service est uniquement prévu pour les enfants du précoce jusqu'au cycle 3.1 inclus. Il est indispensable que les enfants soient inscrits au moment du trajet en question et que l'activité du club soit organisée sur le site du campus scolaire. Pour chaque trajet (aller et /ou retour) accompagné une demie heure de présence sera facturée. Le temps passé au club même ne sera pas facturé. Les enfants plus âgés des cycles 3.2 - 4.2 feront le trajet de façon autonome avec l'accord écrit préalable de leurs parents.

### La santé de votre enfant

Conformément à l'article 4 : Obligation du (des) parent(s) point 4.2. «État de santé de l'enfant» du contrat d'accueil établi par le gestionnaire Caritas Jeunes et Familles asbl....

...le(s) parent(s) s'engage (nt):

- à informer par écrit le gestionnaire des traitements médicaux, des maladies, des allergies (à renouveler annuellement) ou des handicaps éventuels de l'enfant;
- à autoriser le personnel de l'institution à administrer des médicaments à l'enfant, ceci par écrit moyennant la fiche «délégation de traitement» avec une copie de l'ordonnance médicale;
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si son état de santé l'exige et/ou s'il y a un risque de contagion pour les autres enfants fréquentant l'institution et/ou le personnel encadrant;
- à venir chercher l'enfant sans délai à la demande du personnel dans l'institution si le comportement de l'enfant est incompatible avec le bon fonctionnement de l'institution;
- à signaler toute maladie contagieuse ou parasitaire immédiatement à la direction de l'institution;
- à être joignable(s) à tout moment.

Die Eltern sind gebeten, das ministeriell vorgeschlagene Impfprogramm (einschließlich einem Impfstoff gegen Tetanus, Polio, Diphtherie, Masern, Röteln, Mumps) für Kinder zu befolgen. Im Falle einer Nicht-Teilnahme an diesem Impfprogramm, kann die Betreuung des Kindes in der Maison Relais verweigert werden. Im Falle einer Nicht-Impfung, tragen die Eltern die volle Verantwortung für die Gesundheit ihres eigenen Kindes und die der anderen Kinder.

Kranke Kinder und Kinder mit erhöhter Temperatur ab 38.5°C können nicht in der Maison Relais betreut werden.

Wir bitten die Eltern dies zu respektieren und kranke Kinder nicht zur Betreuung zu bringen. Werden die Kinder während der Betreuung krank, sind die Eltern gebeten, sie so schnell wie möglich abzuholen.

Die geplanten Präsenzen des kranken Kindes werden die zwei ersten Tage nicht verrechnet. Ab dem dritten Tag ist eine Bestätigung des behandelnden Arztes nötig.

Le(s) parent(s) est (sont) prié(s) de suivre le programme de vaccination (notamment un vaccin contre le tétanos, la poliomyélite, la diphtérie, la rougeole, la rubéole, les oreillons) pour les enfants proposés par le Ministère de la Santé pour chaque enfant. En cas de non-participation à ce programme de vaccination, une inscription ou le maintien de l'enfant dans l'institution pourra être refusé.

En cas de non-vaccination, le(s) parent(s) prend(nent) l'entière responsabilité quant à la santé de son/leur propre enfant ainsi que celle des autres enfants.

Les enfants malades et les enfants ayant une température plus élevée que 38.5 °C ne peuvent pas être pris en charge par la Maison Relais.

Les parents sont priés de respecter ceci et de ne pas donner un enfant malade à la Maison Relais. Si les enfants tombent malade pendant la prise en charge, les parents les doivent reprendre dans les meilleurs délais.

Les présences prévues d'un enfant malade ne sont pas facturées les deux premiers jours de la maladie. À partir du troisième jour une confirmation du médecin traitant est nécessaire.



## Überarbeitung des Kooperationsvertrages

Jede Änderung oder Ergänzung des Kooperationsvertrages wird mit Hilfe eines Zusatzes veröffentlicht, der von beiden Parteien unterzeichnet werden muss.

## Erläuterungen zur Eingewöhnungsphase

Eine Eingewöhnungsphase zu Beginn der Betreuung der Kinder im Alter von 0 bis 4 Jahren ist unbedingt erforderlich. Diese Phase wird durch die Mitarbeiter gemeinsam mit den Eltern geplant und durchgeführt.

## Betreuungstarif

Der Betreuungstarif wird mit Hilfe des Formulars „chèque service“ bestimmt. Das Formular wird von der Gemeinde ausgestellt, der Betreuungstarif ist für jedes Kind je nach Alter und Einkommenssituation der Familie individuell.

Die Anmeldung bei „Chèque-Service“ ist ab dem 1. Tag der Betreuung, beziehungsweise ab dem 1. Tag der Eingewöhnungsphase erforderlich. Ohne Chèque-Service wird der maximale Tarif für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

Das Formular für den „Chèque-Service“ muss jedes Jahr erneuert werden. Ohne diese Aktualisierung wird die maximale Rate für die Betreuung und die Mahlzeiten in Rechnung gestellt.

## Révision du contrat de collaboration

Toute modification ou complément du contrat de collaboration doit faire l'objet d'un avenant signé en bonne et due forme par les deux parties.

## Explications par rapport à la phase d'adaptation

Une phase d'adaptation est obligatoire avant la prise en charge de l'enfant dans son groupe chez les enfants de 0 à 4 ans. Cette phase est organisée avec les collaborateurs ensemble avec les parents avant le début de la prise en charge.

## Tarif de la prise en charge

Le tarif de la prise en charge des enfants est établi à l'aide de la carte chèque service. Cette carte sera délivrée par la commune, sur présentation de certains documents renseignant la situation financière de la famille.

La carte chèque service est nécessaire à partir de la 1ère journée de la phase d'adaptation, resp. la 1ère journée de la prise en charge de l'enfant.

À défaut de cette carte, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.

La carte devra être renouvelée chaque année. À défaut de ce renouvellement, le tarif maximal sera facturé pour les heures de prise en charge ainsi que pour les repas.

## Bankkontoinformationen

Maison Relais Betzdorf  
Banque et Caisse de l'épargne de l'état  
IBAN LU68 0019 2255 8009 6000



## Information compte bancaire

Maison Relais Betzdorf  
Banque et Caisse de l'épargne de l'état  
IBAN LU68 0019 2255 8009 6000



## Gruppentelefon

Ein mit einem Anrufbeantworter ausgestattetes Telefonsystem ermöglicht es uns, für jede Gruppe spontane Änderungen im Notfall oder bei Krankheit aufzuzeichnen.

Es ist nicht notwendig, das Büro über spontane Änderungen zu informieren, aber wir bitten Sie, die Gruppe Ihres Kindes direkt telefonisch zu informieren oder eine Nachricht auf dem Gruppenanrufbeantworter zu hinterlassen.

Die Telefonnummern der jeweiligen Gruppen sind:

## Téléphone des différents groupes

Un système de téléphone équipé d'un répondeur nous permet d'enregistrer pour chaque groupe les changements spontanés en cas d'urgence ou de maladie.

Il n'est pas nécessaire d'informer le bureau de direction des changements spontanés, mais nous vous prions d'informer directement le groupe de votre enfant par téléphone ou de laisser un message sur le répondeur du groupe.

Les numéros de téléphone des différents groupes sont les suivants:

**Direktion/Direction:** 26 78 87-1

**Monchichi:** 26 78 87-21 | **Piggeldy a Fredderick:** 26 78 87-24

**Botterblimmercher:** 26 78 87-46 | **Krümmelmonster:** 26 78 87-27

**Pinguin:** 26 78 87-28 | **Peter Pan:** 26 78 87-32

**Bëschcrèche/crèche en forêt:**

**Huesen:** 26 78 88-26 / 621/43 93 28 | **Fiis:** 26 78 88-25 / 621/32 51 50



## Interne Regeln



### Einschreibung während der schulfreien Zeit

Alle Formulare (Anmeldeformular für Sommerferien, Anmeldeformular für Schulbeginn, elterliche Erlaubnis, usw.) sind auf der Website der Gemeinde Betzdorf unter [betzdorf.lu](http://betzdorf.lu) > Campus scolaire >> Maison Relais zu finden oder liegen im Eingangsbereich der Maison Relais aus.

Bei Interesse, sind Sie gebeten die benötigten Formulare auszufüllen und per Mail an die Adresse >>> [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) zu senden, anderenfalls in der Maison Relais abzugeben.

Wir möchten Sie mit bitten, die angegebene Einschreibefrist einzuhalten, um die Anmeldung Ihres Kindes zu gewährleisten.

### Die Einschreibefristen sind wie folgt

- **Alle Schulferien, und Nikolaus-Tag:**

Die Einschreibeformulare sind 4 Wochen im Voraus auf der Website der Gemeinde Betzdorf zu finden und liegen in der Maison Relais aus. Die Einschreibefrist ist auf den Formularen angegeben.

- **Sommerferien:**

Die Einschreibeformulare sind 6 Wochen im Voraus auf der Website der Gemeinde Betzdorf zu finden und sind in der Maison Relais veröffentlicht. Die Einschreibefrist für die Sommerferien ist jedes Jahr am 15. Juni. Gelegentliche Änderungen in den Sommerferien können nach denselben Regeln der Schulzeit vorgenommen werden.

**Wir bitten Sie die Einschreibefristen einzuhalten. Je nach Zahl der Kinder, kann es sein, dass die verspätete Einschreibung nicht mehr berücksichtigt wird.**

**Sie haben selbstverständlich die Möglichkeit, Ihr Kind bei Bedarf abzumelden, jedoch möchten wir Sie darauf hinweisen, dass die geplanten Stunden trotzdem verrechnet werden.**

## Règlement interne



### Inscription vacances scolaires

Tous les formulaires (fiche d'inscription pour les vacances, fiche pour la rentrée scolaire, autorisation parentale, fiche de renseignement, etc.) sont disponibles sur le site de la Commune de Betzdorf sous [betzdorf.lu](http://betzdorf.lu) > Campus scolaire >> Maison Relais ou ils sont disponibles à la réception de la Maison Relais.

En cas d'intérêt, vous êtes priés de télécharger les formulaires du site internet de la Commune de Betzdorf, de les retourner de préférence par e-mail à l'adresse >>> [foyer@pt.lu](mailto:foyer@pt.lu) sinon de les remettre à la Maison Relais.

Nous profitons de la présente pour vous rappeler de respecter dates limites afin de garantir l'inscription de votre enfant.

### Ci-après les délais

- **toutes les vacances scolaires et le jour du St. Nicolas :**

Les fiches d'inscription sont publiées 4 semaines d'avance au site internet de la Commune de Betzdorf et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances mentionnées est indiqué sur la fiche d'inscription.

- **vacances d'été:**

Les fiches d'inscription sont publiées 6 semaines d'avance au site internet de la Commune de Betzdorf et affichées dans la Maison Relais. Le délai à respecter pour les vacances d'été est toujours fixé pour le 15 juin de chaque année.

**Nous vous prions de respecter les délais d'inscription. Selon le nombre d'inscription, il se peut que toute demande d'inscription déposée après le délai ne pourra malheureusement plus prise en compte. Si une annulation n'est pas à éviter, bien sûr, vous avez le droit d'annuler les présences de votre enfant, mais nous vous signalons que les heures mentionnées sur la fiche d'inscription seront facturées.**





## Allgemein wichtige Mitteilungen

- Mobiltelefone und andere elektronische Spielgeräte sind nicht erlaubt.
- Sonnenschutz: Unsere Sonnencrèmes werden nach folgenden Kriterien ausgewählt:
  - Sonnenschutzfaktor 50
  - Gute Bewertung in Qualitätstests (z.B. Stiftung Warentest).
  - Ihren persönlichen Bedürfnissen oder Wünschen entsprechend können Sie Ihrem Kind gerne die eigenen Sonnencreme mitgeben.
- Wir bitten Sie, keine persönlichen Spielsachen oder Wertsachen in die Maison Relais mitzugeben. Die Erzieher übernehmen keine Verantwortung für einen eventuellen Verlust. Sie übernehmen auch keine Verantwortung bei Verlust von Kleidungsstücken.
- Je nach Wetterbedingungen und Aktivität bitten wir Sie, Ihr Kind entsprechend zu kleiden. (K-Way, Kopfbedeckung, angepasstes Schuhwerk/Stiefel)
- Wir empfehlen, dass Ihr Kind ein Paar Pantoffeln in der Maison Relais zur Verfügung hat.

Wir danken Ihnen im Voraus für Ihr Verständnis und Ihre Kooperation.

**Ihr Team der Maison Relais Betzdorf.**

## Informations générales importantes



- Les jeux électroniques/portables ne sont pas autorisés.
- Protection solaire: Nos crèmes solaires sont choisies selon les critères suivants:
  - protection 50
  - bonne évaluation dans divers tests de qualité (p.ex. Stiftung Warentest).
  - Néanmoins, selon vos désirs et besoins, votre enfant est libre d'apporter sa propre crème solaire.
- Les enfants sont priés de ne pas apporter de bijoux/jouets personnels. Les éducateurs ne sont pas responsables d'une éventuelle perte/détérioration. Les éducateurs ne sont pas responsables de perte de vêtements.
- Pensez à équiper votre enfant des vêtements adaptés au temps et à l'activité proposée. (K-Way, casquette, souliers/ bottes adaptés)
- Nous recommandons fortement que votre enfant puisse disposer d'une paire de pantoufles dans son groupe.

D'avance nous vous remercions de votre compréhension et de votre coopération.

**Votre équipe de la Maison Relais.**

# Bëschcrèche

## Waldkindergarten

### Bëtzder Bëschbutzen

#### Aufwachsen mit und in der Natur

Seit März 2015 bieten die Gemeinde Betzdorf in Zusammenarbeit mit dem Betreiber der Maison Relais *Caritas Jeunes et Familles asbl.* 30 Betreuungsplätze im Waldkindergarten in Roodt/Syran. Nach dem Konzept der Naturpädagogik erleben die Kinder zwischen 2 und 4 Jahren die Natur in der Umgebung des Gebietes rund um den Schulcampus „Am Stengert“ hautnah.

Die Altersstufe der zwei- bis vierjährigen ist wohl überdacht. Kinder in diesem Alter sind besonders neugierig und lernfähig. Ihr Denken ist noch frei und offen. Sie lassen sich von ihrem natürlichen Instinkt leiten zu wachsen und sich zu entwickeln. Das eigene Erforschen und Erfahren, Beobachten und Erleben vor Ort ist besonders für diese Alterskategorie sehr wertvoll.

Begleitet werden sie von in Naturpädagogik geschultem Personal. Erleben mit allen Sinnen, Entwicklung der individuellen Talente und Fähigkeiten, sowie Erlangung von Sozialkompetenz sind einige Aspekte die täglich gefördert werden.

## Crèche en forêt

### Bëtzder Bëschbutzen

#### Grandir avec et dans la nature

Depuis mars 2015, la Commune de Betzdorf, en coopération avec le gestionnaire de la *Maison Relais, Caritas Jeunes et Familles asbl.*, offre 30 places de garde d'enfants dans la crèche en forêt à Roodt/Syre. Selon le concept de l'éducation à la nature, les enfants de 2 à 4 ans vivent très proche de la nature dans la zone autour du campus scolaire «Am Stengert».

La tranche d'âge des enfants de deux à quatre ans est bien choisie avec soin. Les enfants à cet âge sont particulièrement curieux et capables d'apprendre. Leur pensée est toujours libre et ouverte. Ils sont guidés par leur instinct naturel de croissance et de développement. Leur propre exploration et expérience, l'observation et l'expérience sur le terrain sont, surtout pour cette catégorie d'âge, très précieuses.

Ils sont accompagnés par un personnel formé en pédagogie de la nature. L'expérience avec tous les sens, le développement des talents et des capacités individuelles, ainsi que l'acquisition de compétences sociales sont quelques-uns des aspects qui sont mis en avant quotidiennement.





Leben mit der Natur heißt gegenseitiges Geben und Nehmen. Es bedeutet das hautnahe Erleben der täglichen Veränderungen, des Wachsens und Vergehens, der Anpassung an Jahreszeiten und Witterungsbedingungen. Einerseits die eigenen Grenzen zu erkennen, andererseits aber auch die sich bietenden Möglichkeiten zu nutzen. Innerhalb der Natur haben Pflanzen, Tiere und Menschen ihren Platz, der einer natürlichen Ordnung entspricht.

Unsere Kinder sollen verinnerlichen, welche Schätze die Natur uns bietet. Ruhe und Geborgenheit, Medizin, Nahrung, Erholung, sind einige davon.

Je eher wir unseren Kindern dieses Verständnis ermöglichen, desto eher kann es gelingen, dass aus ihnen verantwortungsbewusste Erwachsene werden, die unsere natürlichen Ressourcen, die begrenzt sind und geschützt werden sollten, zu erhalten.

Aus diesem Wissen ergibt sich ein klar strukturierter Tagesablauf: morgens wie nachmittags verbringen die Kinder mit ihren Erziehern je 3 Stunden in nahen Wald oder auf den umliegenden Wiesen. Die Kinder nutzen die in der Natur und im Wald gefundenen Materialien zum Basteln und Spielen.

In unserer „Bëschcrèche“ hat sich von Anfang an eine entspannte und geloste Atmosphäre eingestellt.

Die Kinder genießen den Aufenthalt im Freien und entwickeln sich überdurchschnittlich schnell.

Vivre avec la nature, c'est faire des concessions mutuelles. C'est vivre les changements quotidiens, la croissance et la disparition, l'adaptation aux saisons et aux conditions météorologiques. D'une part pour reconnaître ses propres limites, d'autre part pour utiliser les opportunités qui se présentent. Dans la nature, les plantes, les animaux et les hommes ont leur place, ce qui correspond à un ordre naturel.

Les enfants doivent assimiler les trésors que la nature nous offre. La paix et la sécurité, la médecine, la nourriture, les loisirs, en sont quelques exemples.

Plus tôt nous rendrons cette révélation possible pour nos enfants, plus tôt ils pourront devenir des adultes responsables capables de préserver nos ressources naturelles, qui sont limitées et doivent être protégées.

Ces connaissances sont reflétées par une routine quotidienne clairement structurée: le matin et l'après-midi, les enfants passent 3 heures chacun avec leurs éducateurs dans la forêt ou dans les prés environnants. Les enfants utilisent les matériaux trouvés dans la nature et dans la forêt pour bricoler et pour jouer.

Dans notre «Bëschcrèche», une atmosphère détendue et décontractée a été créée dès le début.

Les enfants apprécient leur séjour à l'extérieur et se développent à un rythme supérieur à la moyenne.



# L'heure de midi à la Maison Relais

1. vos enfants sont **accueillis par les éducateurs à l'école.**  
Leur présence est enregistrée dans une liste

2. choix de l'enfant:

- d'aller **manger**
- de **jouer** soit à l'intérieur, l'extérieur, soit au hall sportif (s'il pleut)
- de **participer à un atelier** (construction, bricolage, jeux collectifs, kicker, dessin)

L'enfant s'inscrit selon son choix

Un contrôle des deux listes (point 1 et 2) assure la présence de tous les enfants. Si un enfant est inscrit, mais pas présent, les parents sont contactés dans les meilleurs délais.

3. à l'aide d'une liste dans les restaurants (3 restaurants selon l'âge de l'enfant) est garanti que **chaque enfant passe dans son restaurant.** Les enfants qui ne se sont pas encore présentés vers 13:00 sont invités de se rendre au restaurant de suite.  
(Communication par téléphone mobile entre les éducateurs)

4. l'enfant est tenu à **débarrasser sa table et de nettoyer sa place.**

5. les enfants sont tenus à passer au **minimum 15' dans le restaurant.**

6. **retour de l'enfant à son activité** après le repas. Les enfants peuvent à tout moment changer d'occupation en se faisant désinscrire d'une liste et s'inscrire sur une autre.

7. à 13.45 retour des enfants dans la cour de l'école (lu, me, ve) / ou vers 12:30 études et après participation à des activités conduites par les éducateurs (ma, jeu) avec choix entre 3 activités.

## Liebe Eltern

Möchten Sie mit Ihrem Kind zusammen Mittagessen in der Maison Relais?

Sie sind immer herzlich willkommen.

Sagen Sie uns bitte 1 Tag im Voraus Bescheid.

Ihre Maison Relais

## Chers parents

Le repas de midi avec votre enfant à la Maison Relais?

Bien-sûr! Vous êtes toujours les bienvenus!

Prévenez-nous 1 jour en avance.

Votre Maison Relais

## Dear parents

Lunch with your child at Maison Relais?

Sure! You are always welcome!

Let us know 1 day in advance.

Your Maison Relais

Commune de **Betzdorf**

Commune Citoyens Publications Campus scolaire Mobilité Développement durable Photos Tourisme

LE PLAN DE MENU POUR LA SEMAINE

**MENU**

**MENU DU JOUR CRÈCHE (0-2 ANS/JAHRE)**

Semaine du / Woche vom 27.07.-31.07.2020 (KW 31)

Semaine du / Woche vom 20.07.-24.07.2020 (KW 30)

Semaine du / Woche vom 13.07.-17.07.2020 (KW29)

**MENU DU JOUR MAISON RELAIS (2-12 ANS/JAHRE)**

Semaine du / Woche vom 27.07.-31.07.2020 (KW 31)

Semaine du / Woche vom 20.07.-24.07.2020 (KW 30)

Semaine du / Woche vom 13.07.-17.07.2020 (KW29)

Sie finden den Wochenplan für die Tagesmenüs auf:  
Vous trouvez le plan avec le menu de la semaine sur:

[www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais/  
menu-de-la-semaine](http://www.betzdorf.lu/fr/campus-scolaire/maison-relais/menu-de-la-semaine)

# Charta der mehrsprachigen Bildung

Die vorliegende Charta der mehrsprachigen Bildung ist von einer Arbeitsgruppe von „Référénts pédagogiques du programme d'éducation plurilingue“ ausgearbeitet worden. Anschließend wurde diese im Gremium von allen pädagogischen Referenten aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und auch der Direktion des Tagesbereiches bestätigt.

Diese Charta fasst weitgehend das Konzept der „mehrsprachigen Bildung in den Einrichtungen von CJF“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen mehrsprachige Bildung. Sie ermöglicht uns transparent in der Umsetzung der Maßnahme gegenüber den Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Wir sind uns vollständig des Begriffes der Mehrsprachigkeit bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung wird regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst.



**Viel- & Mehrsprachigkeit.** Wir sind uns der Koexistenz einer Vielzahl von Sprachen und Sprachvarianten vollkommen bewusst und sind ihnen allen gegenüber offen. Wir nehmen eine positive Haltung an und ermöglichen den Kindern einen neutralen und offenen Kontakt zu diesen. Im Allgemeinen sollen das Interesse und die Neugierde an Sprachen geweckt werden, was nicht nur dem Spracherwerb zu Gute kommt, sondern ebenfalls der Inklusion und dem späteren schulischen Erfolg.

**Deine Sprache.** Wir valorisieren die Mutter- beziehungsweise die Familiensprache(n) der Kinder. Sie spielt eine essentielle Rolle in der Entwicklung und darf nicht von anderen Sprachen verdrängt werden.

**Das Kind als gleichwertiger Gesprächspartner.** Ständig dialogbereit nehmen wir eine partnerschaftliche Haltung ein um dann durch gemeinsame Interaktion und Gespräche den Spracherwerb zu fördern. Wir reden in kindgerechter Sprache mit dem Kind und benutzen keine „Babysprache“.

**Der „Référént pédagogique du programme d'éducation plurilingue“.** Mit der Bestimmung dieser Person verfügt die Einrichtung über einen Garanten für die Umsetzung der Maßnahme der mehrsprachigen Bildung. Diese Person übernimmt eine Begleit- und Koordinationsrolle, dient als Ansprechpartner und vermittelt eine positive Haltung im Team.

**Große Methodenvielfalt.** Das pädagogische Fachpersonal greift auf eine Vielzahl von Methoden zurück um wertschätzend mit dem Kind in den Dialog treten zu können. Neben der bewussten Vorbildfunktion wird sich unter anderem des aktiven Zuhörens, der Kontaktaufnahme mit der Schriftkultur, als auch der Bereitschaft Fehler zulassen zu können bedient.

**Jedes Kind ist einzigartig.** Wir gehen individuell auf jedes Kind ein und holen es dort ab wo es steht und passen uns seiner sprachlichen Entwicklung, seinem Entwicklungsstand, seinen Bedürfnissen und seinen Interessen an.

**Evaluation und Reflexion.** Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen schulen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkräfte. Damit verbunden werden durch Weiterbildungen neue Handlungsansätze erlernt, welche die Qualität der Umsetzung sichern.

**Eine Elternkooperation auf Augenhöhe.** Eltern werden als Experten ihrer Kinder angesehen und eine Kooperation erweist sich als unerlässlich. Damit zum Wohle des Kindes gehandelt werden kann, müssen die pädagogischen Fachkräfte den gesamten Kontext des Kindes erfassen. Dazu gehört ebenfalls der Respekt und die Wertschätzung der Familiensprache des Kindes.

**Der Mehrwert der Netzwerkarbeit.** Interne als auch externe Plattformen ermöglichen es Eltern, Lehrpersonal und Pädagogen Erfahrungen auszutauschen und eventuell neue Methoden und Handlungsansätze zu erwerben.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.

# Inklusion Charta

Die vorliegende Inklusion Charta ist von einer Arbeitsgruppe von „Référénts pédagogiques d'inclusion“ ausgearbeitet und anschließend im Gremium von allen „Référénts pédagogiques d'inclusion“ aus allen SEA-Strukturen von Caritas Jeunes et Familles und der Direktion des Tagesbereiches validiert worden.

Die Inklusion Charta fasst weitgehend das Konzept der „SEA inclusifs Caritas Jeunes et Familles“ zusammen und kommuniziert vor allem die Haltung aller pädagogischen Fachkräfte in Sachen

Inklusion. Sie ermöglicht uns ebenfalls vollkommen transparent in unserer inklusiven Arbeit gegenüber Kindern, Eltern und Besuchern der Einrichtung zu sein.

Dadurch sind wir uns ebenfalls vollständig dem Begriff der „Inklusion“ bewusst und gehen bedacht und professionell mit diesem um. Inklusion ist ein dynamischer Prozess und muss regelmäßig evaluiert und gegebenenfalls an neue Bedingungen und Bestimmungen angepasst werden.



 **Das Kind steht im Mittelpunkt.** Das Kind wird als Mensch mit seinen Stärken und Kompetenzen wahrgenommen. Menschen sind unterschiedlich! Wir akzeptieren diese Diversität und respektieren sie.

 **Wir glauben an einen Paradigmenwechsel.** Wir fördern den Zusammenhalt der Kinder, basierend auf Rücksicht und Vertrauen. Wir vermitteln soziale und gesellschaftliche Werte und Normen welche ein Zusammenleben ohne Diskrimination möglich machen. Wertschätzung steht ganz oben.

 **Jedes Kind ist einzigartig.** Jeder Mensch, jedes Kind hat eine eigene Geschichte, eigene Stärken, eigene Kompetenzen und ein Potential welches es zu fördern gilt. Für uns sind Feingefühl und Individualisierung eine Selbstverständlichkeit um jedes einzelne Kind adäquat in seiner Entwicklung begleiten zu können.

 **Wir passen uns dem Kind an.** Wir gehen davon aus, dass nicht das Kind ein Defizit mit sich bringt, sondern dass das Lernumfeld nicht dem Kind angepasst ist. Deshalb richten wir soweit es geht das Lernsetting nach dem Kind. Räumlichkeiten und soziales Umfeld werden so gestaltet, dass das Kind sich frei entfalten kann.

 **Evaluation und Reflexion.** Inklusion ist dynamisch und es darf nicht zu einer Betriebsblindheit kommen. Regelmäßige Evaluationen und Reflexionen sollen das Bewusstsein der pädagogischen Fachkraft schulen.

 **Wir unterstützen die stetige Weiterentwicklung.** Die pädagogische Fachkraft ist verpflichtet sich ständig weiter zu bilden um neue Handlungsansätze zu erlernen und sich aktiv mit der pädagogischen Haltung auseinanderzusetzen und diese zu vervollständigen. Lösungsorientiertes Handeln, Kommunikation und „Bientraitance“ sind Schlüsselbegriffe in der Inklusionsarbeit.

 **Der Mehrwert der Netzwerkarbeit.** Inklusion geschieht immer in einem Netzwerk. In erster Reihe stehen die Eltern mit denen in Kooperationen die Kinder betreut werden. Hinzu kommen bei Bedarf externe Expertisen und Plattformen wie die „Early Inclusion Plattform“. Unsere interne CJF Plattform, ermöglicht es den „Référénts pédagogiques d'inclusion“ Erfahrungswerte, Methoden und Handlungsansätze auszutauschen.

 **Der „Référént pédagogique d'inclusion“.** Mit der Bestimmung dieser Person legt die Einrichtung verstärkt Wert auf die Umsetzung dieser Maßnahmen. Dies kann über 2 Wege geschehen: Durch die konkrete Formulierung von Angeboten und durch die Vermittlung der inklusiven Haltung.

 **Es ist uns wichtig Sensibilisierungsarbeit zu leisten.** Durch unsere konzeptuelle Ausrichtung als auch durch die Ausarbeitung dieser Charta wollen wir Kinder und Eltern sensibilisieren. Es geht uns darum den Gedanken der Inklusion ein Stück weit nach außen zu kommunizieren.

Die Charta ist für alle Einrichtungen von Caritas Jeunes et Familles verpflichtend und muss sichtbar in jeder Einrichtung aufgehängt werden.

# Bibliobus- Caritas Jeunes et Familles

Bicher Sammelaktioun/Action collecte de livres/Bücher Sammelaktion/Books collection campaign

LU

Caritas Jeunes et Familles freet sech, lech hieren neien Service, den Bibliobus, virzestellen. De Bibliobus ass eng mobil Bibliothéik, déi op Kannerbicher an Aktivitéiten ronderëm d'Buch fir Kanner vun 0-4 Joer spezialiséiert ass. Haaptzil ass et eng pedagogesch Offer unzebidden, déi d'Entwécklung vun der Sprooch an ënnerschedlech Sproochen ënnerstëtzt. Dobäi gëtt eng positiv Haltung gégeniwwer Bicher an Friemsproochen vermittelt. De Bibliobus huet als Missioun, verschidden Aktivitéiten ronderëm d'Buch an d'Sprooch unzebidden, ënner anerem, (Vir)liesen vun Geschichten, Ausléinen vun Alters ugepassten Bicher fir Kanner, Offer un méisproochegen Bicher an spillereschen Aktivitéiten. Déi sollen fir den Ufank an den Strukturen vun Caritas Jeunes et Familles stattfannen.

Fir de Bibliobus ze beräicheren, brauchen mir **vill Bicher, ganz vill Kannerbicher**. Dofir ruffen mir zu enger Sammlung vun Kannerbicher op. Hutt dir nach Bicher vun ären Kanner doheim leien? Är Kanner sinn gewuess an benotzen déi Bicher net méi, dir wëllt se net ewech gehéien an dir wësst net wouhin domat? **Bréngt déi einfach mat an är Crèche oder Maison Relais**. Am Bibliobus fannen se en zweeten Notzen an mir soen iech dofir am Virfeld Merci. Zéckt net och ärer Famili an Frënn dovunner ze zielen.

FR

Caritas Jeunes et Familles a le plaisir de vous présenter un nouveau projet. Il se nomme Bibliobus et c'est une bibliothèque mobile spécialisée dans les livres et activités pédagogiques autour du livre pour jeunes enfants (0-4 ans). Le principal objectif est d'apporter une offre pédagogique soutenant le développement de l'éducation linguistique, de l'éducation multilingue précoce et une attitude positive à l'égard des livres et de toute langue. La bibliothèque sur roues pour la petite enfance a comme mission de proposer différentes activités autour du livre, entre autres, la location de livres adaptés à l'âge des enfants, une variété de livres multilingues, lecture d'histoires et des activités ludiques. Ces activités auront lieu initialement dans les structures d'accueil de Caritas Jeunes et Familles.

Pour enrichir le bus, nous avons besoin **de livres, de beaucoup de livres pour enfants**. C'est pour cela que nous faisons un appel à une collecte de livres infantiles. Vous avez encore des livres de vos enfants à la maison ? Vos enfants ont grandi et ils n'utilisent plus ces livres, vous ne voulez pas les jeter et vous ne savez pas quoi en faire ? **Alors apportez-les dans votre structure d'accueil**. Le Bibliobus pourra en profiter et vous remercie d'ores et déjà. N'hésitez pas à en parler à vos proches et amis.



DEU

Caritas Jeunes et Familles freut sich, Ihnen eine neue Struktur vorzustellen. Der Bibliobus ist eine mobile Bibliothek, spezialisiert auf vielfältige Aktivitäten rund um das Kinderbuch für die Zielgruppe der 0-4-Jährigen. Unser Hauptziel ist ein pädagogisches Angebot, welches die Entwicklung der Sprache unterstützt, erste Erfahrungen mit Mehrsprachigkeit ermöglicht, sowie eine positive Haltung gegenüber Büchern und Fremdsprachen im Allgemeinen vermittelt. Der Bibliobus beinhaltet unterschiedliche Angebote rund um das Kinderbuch sowie den Spracherwerb: Unter anderem das (Vor)Lesen von Geschichten, ein Verleih von altersangepassten Büchern, die Nutzung von mehrsprachigen Büchern und weitere spielerische Einsatzmöglichkeiten. In der Anfangsphase beschränken wir unsere Zusammenarbeit auf die Kinderbetreuungsstrukturen der Caritas Jeunes et Familles.

Um unseren Bibliobus auszustatten, **benötigen wir Bücher, ganz viele Kinderbücher**. Hierfür möchten wir Sie bitten, uns mit einer Buchspende zu unterstützen. Haben Sie noch Kinderbücher zu Hause? Sind Ihre Kinder älter geworden und interessieren sich jetzt nicht mehr dafür? Sie möchten diese dennoch nicht entsorgen aber wissen nicht wohin damit? **Geben Sie die Bücher einfach in der Kinderkrippe und im Kinderhort ab**. Im Bibliobus werden sie weiterhin genutzt und wir bedanken uns jetzt schon herzlichst für Ihre Gabe. Zögern Sie auch nicht diesen Aufruf an Freunde und Bekannte weiterzugeben.

EN

Caritas Jeunes et Familles is pleased to present a new project. It is called Bibliobus and it is a mobile library specialized in books and educational activities around books for young children (0-4 years old). The main objective is to provide a pedagogical offer supporting the development of language education, early multilingual education and raising awareness of a positive attitude towards books and any language. The mission of the library on wheels for early childhood is to offer different activities around books, among others, the rental of books adapted to the age of children, multilingual books, story reading, play activities. These activities will initially take place in the childcare facilities of Caritas Jeunes et Familles.

To enrich the bus, **we need books, many, many children's books**. This is why we are calling for a collection of children's books. Do you still have books from your children at home? Your children have grown up and they don't use these books anymore, you don't want to throw them away and you don't know what to do with them? **Then bring them to your Crèche or Maison Relais**. The Bibliobus will be able to take advantage of it and thanks you already. Don't hesitate to tell your family and friends about it.



Bibliobus  
+352 3674681  
[bibliobus@cif.lu](mailto:bibliobus@cif.lu)

